

*Д. І. Панченко*

## **ДО 10-РІЧЧЯ КАФЕДРИ ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ**

**Кафедра** теорії та практики перекладу: 10-річний досвід роботи : колектив. моногр. / Нар. укр. акад., за заг. ред. Д. І. Панченка; [каф. теорії та практики перекл.]. – Харків : Вид-во НУА, 2017. – 180 с.

У монографії узагальнено досвід наукової роботи з перекладознавства та педагогічної діяльності з підготовки перекладачів на кафедрі теорії та практики перекладу Харківського гуманітарного університету «Народна українська академія» протягом десяти років її існування – з 2006 року, коли кафедрою керував талановитий викладач і теоретик перекладу В. О. Подміногін, і по теперішній час. Автори розвивають ключові поняття перекладознавства: історію перекладу, стратегії і тактики, проблеми адекватності перекладу, а також питання викладання перекладу.

Монографія складається з трьох розділів і додатків. У першому розділі читач знайомиться з історією кафедри, її викладачами, їхніми науковими та методичними здобутками. Другий розділ представляє результати наукових досліджень провідних викладачів кафедри, працюючих в різних напрямках, але об'єднаних загальною науковою темою кафедри – «Переклад як найважливіший засіб міжкультурної комунікації». Третій розділ відображає наукові розвідки молодих викладачів кафедри, що тільки розпочали наукові дослідження, але вже вибрали свій науковий напрямок і мають певні доробки. В додатках представлено методичні видання, наукові публікації, участь викладачів у конференціях та історія кафедри у світлинах.

Це видання викликає інтерес з точки зору ретроспективного аналізу практики підготовки перекладачів та наукової діяльності в галузі перекладознавства, тому, безумовно, може стати в нагоді науковій і педагогічній спільноті, студентам і широкому загалу. Монографія стала спробою дослідити основні етапи становлення кафедри, визна-

чити наукові пріоритети на кожному з них та окреслити головні тенденції подальшого розвитку. Доцільність даного дослідження також зумовлена необхідністю оновлення змісту навчання майбутніх перекладачів на основі традицій, які вже склалися, та того потенціалу, яким володіє кафедра на сьогодні.

Історія кафедри теорії та практики перекладу ще не є такою довгою, проте, на даному етапі представляє десятирічний досвід розвитку одного з філологічних напрямків на факультеті «Референт-перекладач». Новоствореній кафедрі необхідно було враховувати виклики часу і намагатися адекватно на них реагувати, щоб випускати конкурентоспроможних перекладачів. На сьогодні кафедра теорії та практики перекладу відповідає за підготовку магістрів в галузі письмового та усного перекладу з англійської, німецької, французької та іспанської мов. Майбутні магістри вчать перетворювати отримані фундаментальні і прикладні знання в професійні навички. Вдало було вдосконалено і реалізовано перспективний напрямок підготовки варіативного навчання завдяки можливості вибору дисциплін, що дозволяє магістрам бути підготовленими до практичної діяльності в якості перекладачів, викладачів і наукових співробітників.

Викладачі, що працюють на кафедрі, є фахівцями високого рівня. Це практикуючі перекладачі, що володіють відмінним знанням іноземних мов, активно використовують інноваційні методики і сучасні технології в педагогічній діяльності. Колектив кафедри регулярно бере участь в науково-практичних конференціях, публікує наукові роботи у вітчизняних та зарубіжних виданнях. Викладачам доводиться постійно працювати над вдосконаленням і поліпшенням курсів, що читаються відповідно до сучасних вимог професійної підготовки перекладачів і новітніх тенденцій в області перекладознавства. Заняття проводяться в компютеризованих аудиторіях із застосуванням сучасних Інтернет-ресурсів, регулярно оновлюються посібники з усіх дисциплін, що викладаються.

Кафедра здійснює широку і всебічну співпрацю з вищими навчальними закладами Харкова та України. Студенти під керівництвом викладачів беруть активну участь в конкурсах студентських наукових

робіт і науково-практичних конференціях. На кафедрі працює науковий гурток «Практична реалізація теоретичних досліджень студентів», склалися свої традиції.

Редакційна колегія висловлює щиру подяку шановним рецензентам: І. С. Шевченко, доктору філологічних наук, професору, академіку АН ВШ України, завідувачу кафедри ділової іноземної мови та перекладу Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна; О. В. Ребрію, доктору філологічних наук, професору, завідувачу кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна; Т. М. Тимошенковій, кандидату філологічних наук, професору кафедри германської та романської філології Харківського гуманітарного університету «Народна українська академія».